

TAVArgentina.com: el blog de la Comisión de Artes Audiovisuales



Comisión de Artes
Audiovisuales

| Por **Damián Santilli**, consejero a cargo de la Comisión de Artes Audiovisuales |

La Comisión de Artes Audiovisuales nació en 2009 con el objetivo de tratar los temas inherentes a una rama de la traducción que, en el pasado, les pertenecía casi exclusivamente a los traductores científico-técnicos y literarios, pero que, por su enorme atractivo, se metió en el corazón de los traductores públicos; en especial, de aquellos con hasta diez años de matriculación.

Desde su creación, el grupo que forma parte de la Comisión de Artes Audiovisuales ha trabajado incansablemente, año tras año, para llevar adelante jornadas que introdujeran la temática de la traducción audiovisual (TAV) en el CTPCBA, ámbito en el que se había hablado muy poco de ella. Durante cuatro años, se organizaron jornadas que convocaron a más de cien personas en cada una de ellas y que tuvieron entre sus oradores a destacadas personalidades de la traducción audiovisual de la Argentina, como Gabriela Scandura o Julia Benseñor.

En 2013, se dio un gran salto y la Comisión organizó el I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual, en la Universidad del Salvador, que contó con doscientos cincuenta asistentes que agotaron las vacantes disponibles del salón San Ignacio. En el encuentro, se tocaron una gran diversidad de temas, con oradores internacionales que hablaron de ramas de la traducción audiovisual nunca

antes tratadas, como la traducción de pornografía y la traducción de cómics. Para 2014, esperamos seguir cumpliendo muchos de los proyectos con los que venimos trabajando hace varios años y decidimos comenzar en enero con un blog dedicado íntegramente a la traducción audiovisual.

TAVArgentina.com nació de la necesidad de lograr que se escriba más sobre el doblaje y el subtítulo (entre otras ramas) en la Argentina, dado que la mayoría del material escrito en español sobre estos temas proviene de España. Pero nuestro objetivo no es solo publicar material relacionado con la traducción audiovisual en la Argentina, sino también contar acerca de la realidad del mercado en América Latina, la cual es muy diferente de la que se da en España.

En América Latina, las productoras y distribuidoras de cine y televisión son las grandes enemigas de la calidad, dado que, en muchos casos, le restan importancia a la traducción audiovisual y terminan derivando esta tarea a personas que no son traductores profesionales. Por este motivo, creemos que uno de los temas principales que debemos abordar en el blog es el de las críticas a los productos subtítulos o doblados, ya sea en cine o en televisión, que claramente no hayan sido traducidos por profesionales, para así generar conciencia en el público y comenzar



a sembrar las bases de la profesionalización total de la traducción audiovisual.

Quedan invitados a visitar el blog de la Comisión, donde, además, hablaremos de la parte teórica y práctica de la subtitulación y el doblaje, entrevistaremos a personalidades de la traducción audiovisual, publicaremos información más detallada de todas las actividades de la Comisión y abriremos las puertas para el debate, siempre en un tono profesional y respetuoso.

Actualmente, la Comisión está integrada por Verónica Ortiz, Marianela Farina, Mariana Costa, Estefanía Giménez Casset, María Soledad Gracia, Mariela Maiuro, María Antonia Rao, Vivian Stock, Guillermina Usunoff, Georgina Vergara y Natalia Wolinsky. Para este 2014, esperamos seguir agrandando el grupo de trabajo para seguir sumando gente que apoye nuestros proyectos y nos ayude a hacerlos realidad, y que aporte nuevas ideas, en un marco de mucho trabajo, cordialidad y, por sobre todas las cosas, pasión por lo que más amamos: el cine, la televisión y la traducción. ■

El proceso del doblaje y el papel del traductor

El trabajo de «doblar» una película o un video es mucho más complejo de lo que se conoce. Aquí, una matriculada explica en detalle las diferentes instancias que forman parte de una cadena de trabajo en la que intervienen varios profesionales. En la región, el nuestro es uno de los países donde más se ha desarrollado esta actividad.

| Por la **Trad. Públ. Estefanía Giménez Casset**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales |

«El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esa traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esa figura existe» (Frederic Chaume Varela, *Cine y traducción*, Ediciones Cátedra, 2004, p. 32).

Frederic Chaume, en su libro *Cine y traducción*, nos da una definición muy acertada: el doblaje de un producto audiovisual es un proceso complejo, y en esa cadena participan muchos agentes. Como en todo proceso, hay que prestar atención a cada uno de los engranajes.

Si bien en la Argentina, en comparación con otros países hispanohablantes, es mucho más elevado el número de gente que prefiere consumir cine y televisión en versión original

subtitulada (VOS), predomina otro gran margen de público, como ocurre en países como España, donde el doblaje sigue siendo dominante. Si encendemos el televisor, vemos que la mayor parte de la programación de películas y series está doblada. Si vamos al cine, nos encontramos con las dos opciones e, incluso, hay salas que nos ofrecen solamente las versiones dobladas, según lo que expuso Sir Chandler en su ponencia sobre el subtitulado y el doblaje en nuestra jornada del año 2012. Los materiales infantiles se emiten casi exclusivamente doblados, salvo algunos programas o películas que también apuntan a un público adulto, para los que podemos encontrar las dos opciones. La gran mayoría del público argentino elige consumir doblajes, entonces. Películas, series, documentales en nuestro idioma. Y aquí podríamos entrar en el debate